

## POPRAWKI

przyjęte w Londynie dnia 19 stycznia 1989 r.

**do Konwencji o utworzeniu Międzynarodowej Organizacji Morskiej Łączności Satelitarnej (INMARSAT) oraz do Porozumienia Eksploatacyjnego dotyczącego Międzynarodowej Organizacji Morskiej Łączności Satelitarnej (INMARSAT), sporządzonych w Londynie dnia 3 września 1976 r.**

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 19 stycznia 1989 r. w Londynie zostały przyjęte przez Zgromadzenie Międzynarodowej Organizacji Morskiej Łączności Satelitarnej (INMARSAT) Poprawki do Konwencji o utworzeniu Międzynarodowej Organizacji Morskiej Łączności Satelitarnej (INMARSAT) oraz do Porozumienia Eksploatacyjnego dotyczącego Międzynarodowej Organizacji Morskiej Łączności Satelitarnej (INMARSAT), sporządzonych w Londynie dnia 3 września 1976 r., w następującym brzmieniu:

*Przekład*

**POPRAWKI DO KONWENCJI O UTWORZENIU  
MIĘDZYJARODOWEJ ORGANIZACJI MORSKIEJ  
ŁĄCZNOŚCI SATELITARNEJ (INMARSAT)**

**Preambuła**

Akapit trzeci preambuły otrzymuje następujące brzmienie:

„uwzględniając, że handel światowy jest zależny od transportu morskiego, powietrznego i lądowego,”

Akapit siódmy preambuły otrzymuje następujące brzmienie:

„uznając, że morski system satelitarny będzie również dostępny dla łączności lotniczej i dla ruchomej łączności lądowej, jak również dla łączności na wodach niebędących częścią środowiska morskiego dla dobra wszystkich narodów,”

**Artykuł 1**

**Definicje**

W artykule 1 litera f) otrzymuje następujące brzmienie:

„f) „statek” oznacza statek każdego rodzaju działający w środowisku morskim lub na wodach niebędących częścią środowiska morskiego, w tym również poduszki, łodzie podwodne, urządzenia pływające i platformy niezakotwiczone na stałe,”

W artykule 1 dodaje się litery i) oraz j) w brzmieniu:

„i) „ruchoma stacja naziemna” oznacza stację naziemną w służbie satelitarnej przeznaczoną do użytkowania w ruchu lub podczas postoju w bliżej nieokreślonych miejscach,

j) „lądowa stacja naziemna” oznacza stację naziemną w stacjonarnej służbie satelitarnej lub, w pewnych

przypadkach, w ruchomej służbie satelitarnej, zlokalizowaną w określonym stałym punkcie lub określonym rejonie na lądzie dla utworzenia łączy do ruchomej służby satelitarnej.”.

### Artykuł 3

#### Cel

W artykule 3 ustępy 1 i 2 otrzymują następujące brzmienie:

- „1. Celem Organizacji jest utrzymanie segmentu kosmicznego niezbędnego dla polepszenia łączności morskiej oraz tam, gdzie jest to celowe, łączności lotniczej, ruchomej łączności lądowej oraz łączności na wodach niebędących częścią środowiska morskiego, przyczyniając się w ten sposób do usprawnienia łączności służącej ostrzeganiu o niebezpieczeństwie oraz ratowaniu życia ludzkiego, łączności dla służby kontroli ruchu powietrznego, jak również podniesieniu efektywności pracy zarządzania transportem morskim, lotniczym i lądowym, sprawności morskich, lotniczych oraz innych ruchomych służb łączności publicznej, jak też udoskonalenia możliwości radiookreślenia.
2. Organizacja będzie dążyć do objęcia działalnością wszystkich rejonów, w których istnieje zapotrzebowanie na łączność morską, lotniczą i na inne rodzaje łączności ruchomej.”.

### Artykuł 7

#### Korzystanie z segmentu kosmicznego

W artykule 7 ustępy 1, 2 i 3 otrzymują następujące brzmienie:

- „1. Segment kosmiczny INMARSAT będzie udostępniony do wykorzystania statkom morskim i powietrznym wszystkich krajów oraz ruchomym stacjom naziemnym na lądzie na warunkach określonych przez Radę. Określając takie warunki, Rada nie będzie dyskryminować statków morskich i powietrznych lub ruchomych stacji naziemnych na lądzie z powodu ich przynależności państwowej.
2. Rada może zezwolić na korzystanie z segmentu kosmicznego INMARSAT stacjom naziemnym umieszczonym na urządzeniach działających na obszarze morskim innych niż statki lub ruchomym stacjom naziemnym stale działającym w określonych miejscach na lądzie, warunkowo i o tyle, o ile działalność tych stacji naziemnych nie będzie wpływała w poważny sposób niekorzystnie na świadczone ruchome usługi satelitarne.
3. Naziemne stacje na lądzie, utrzymujące łączność za pośrednictwem segmentu kosmicznego INMARSAT, powinny być umieszczone na terytorium lądowym znajdującym się pod jurysdykcją Strony oraz powinny stanowić wyłączną własność Stron lub podległych ich jurysdykcji jednostek organizacyjnych. Rada może wyrazić zgodę na od-

stępstwo od tej zasady, jeżeli uzna to za korzystne dla Organizacji.”.

W artykule 7 dodaje się ustęp 4 w brzmieniu:

- „4. Korzystanie z segmentu kosmicznego INMARSAT przez ruchome stacje naziemne na terytorium lądowym znajdującym się pod jurysdykcją Państwa podlega przepisom radiokomunikacyjnym tego Państwa i nie może stanowić zagrożenia dla bezpieczeństwa tego Państwa.”.

### Artykuł 12

#### Zgromadzenie — funkcje

W artykule 12 w ustępie 1 litera c) otrzymuje następujące brzmienie:

- „c) upoważnienie, na podstawie zaleceń Rady, do instalowania dodatkowych urządzeń segmentu kosmicznego, mających za cel podstawowy lub specjalny zapewnianie usług w zakresie radiookreślenia i ostrzegania o niebezpieczeństwie lub zapewnianie bezpieczeństwa. Jednakże urządzenia segmentu kosmicznego, zainstalowane w celu świadczenia usług w zakresie morskiej, lotniczej lub innego rodzaju łączności publicznej, mogą być używane bez takiego upoważnienia dla łączności w celach ostrzegania o niebezpieczeństwie, zapewnienia bezpieczeństwa oraz radionamierzenia.”.

### Artykuł 15

#### Rada — funkcje

W artykule 15 litery a), c) i h) otrzymują następujące brzmienie:

- „a) określanie potrzeb w zakresie morskiej, lotniczej i innej ruchomej łączności satelitarnej oraz ustalanie polityki, planów, programów, procedur i poczynań dotyczących projektowania, opracowywania, konstrukcji, instalowania, nabywania w drodze kupna lub dzierżawy, eksploatacji, utrzymywania i użytkowania segmentu kosmicznego INMARSAT, łącznie z zamawianiem wszelkich usług niezbędnych do zaspokojenia tych potrzeb,”,
- „c) uchwalanie kryteriów i procedur zatwierdzania dostępu naziemnych stacji na lądzie, ruchomych stacji naziemnych i naziemnych stacji na urządzeniach znajdujących się na obszarze morskim do segmentu kosmicznego INMARSAT, jak również weryfikacja i kontrola działania stacji naziemnych, które mają dostęp do tego segmentu kosmicznego i z niego korzystają. Kryteria ustalone dla ruchomych stacji naziemnych powinny być wystarczająco szczegółowe, aby władze krajowe upoważnione do wydawania licencji na ich eksploatację mogły według swego uznania wykorzystywać je w celach typizacji,”,
- „h) ustalanie wytycznych do stałych konsultacji z organami uznanymi przez Radę za przedstawicieli armatorów, użytkowników statków powietrznych

i środków transportu lądowego, personelu morskiego, lotniczego i transportu lądowego oraz innych użytkowników morskiej, lotniczej i innej łączności ruchomej.”.

#### Artykuł 21

#### Wynalazki i informacje techniczne

W artykule 21 w ustępie 2 litera b) oraz w ustępie 7 litera b) (i) otrzymują następujące brzmienie:

2. „b) prawo do udostępnienia lub zlecenia udostępnienia tych wynalazków i informacji technicznych Stronom i Sygnatariuszom oraz innym jednostkom znajdującym się pod jurysdykcją którejkolwiek ze Stron, a także prawo do wykorzystywania lub upoważnienia Stron, Sygnatariuszy i innych wyżej wymienionych jednostek do bezpłatnego wykorzystywania takich wynalazków i informacji technicznych w zakresie segmentu kosmicznego INMARSAT bądź jakiegokolwiek ruchomej stacji na-

ziemnej lub lądowej stacji naziemnej, działającej w ramach tego systemu.”;

7. b) „i) bezpłatnie w odniesieniu do segmentu INMARSAT lub jakiegokolwiek lądowej stacji naziemnej lub ruchomej stacji naziemnej działającej w ramach tego systemu.”.

#### Artykuł 32

#### Podpisanie i ratyfikacja

W artykule 32 ustęp 3 otrzymuje następujące brzmienie:

- „3. Z chwilą stania się Stroną niniejszej konwencji lub w każdym czasie potem, państwo może oświadczyć w drodze pisemnej notyfikacji skierowanej do Depozytariusza, do których rejestrów statków morskich i powietrznych, ruchomych stacji naziemnych oraz naziemnych stacji na lądzie znajdujących się pod jego jurysdykcją, niniejsza konwencja będzie miała zastosowanie.”.

### POPRAWKI DO POROZUMIENIA EKSPLOATACYJNEGO DOTYCZĄCEGO MIĘDZYNARODOWEJ ORGANIZACJI MORSKIEJ ŁĄCZNOŚCI SATELITARNEJ (INMARSAT)

#### Artykuł V

#### Udziały inwestycyjne

W artykule V ustęp 2 otrzymuje następujące brzmienie:

- „2. W celu określenia udziałów inwestycyjnych dzieli się stopień wykorzystania systemu w obu kierunkach na dwie równe części: część związaną z ruchomą stacją naziemną i część związaną z lądem. Część związana ze statkiem lub statkiem powietrznym bądź ruchomą stacją naziemną na lądzie, z których łączność się nawiązuje lub dla których jest przeznaczona, przypada na Sygnatariusza wyznaczonego przez Stronę, której podlega statek, statek powietrzny lub ruchoma stacja naziemna prowadząca działalność. Część związana z terytorium kraju, z którego łączność się nawiązuje lub dla którego jest przeznaczona, przypada na Sygnatariusza wyznaczonego przez Stronę, z której terytorium łączność się nawiązuje lub dla której jest przeznaczona. Jednakże w razie gdy w odniesieniu do danego Sygnatariusza stosunek części związanych z naziemną stacją ruchomą do części związanych z lądem przekracza 20:1, Sygnatariuszowi temu należy, na jego zgłoszenie skierowane do Rady, zaliczyć stopień wykorzystania odpowiadający dwukrotnej części związanej z lądem lub udziałowi inwestycyjnemu 0,1%, w zależności od tego, która

kwota jest wyższa. W rozumieniu niniejszego ustępu urządzenia eksploatowane w środowisku morskim, które Rada dopuściła do segmentu kosmicznego INMARSAT, będą uważane za statki.”.

#### Artykuł XIV

#### Zatwierdzanie stacji naziemnych

W artykule XIV ustęp 2 otrzymuje następujące brzmienie:

- „2. Wszelkie wnioski dotyczące zatwierdzenia takiej stacji powinny być przedstawione Organizacji przez Sygnatariusza wyznaczonego przez Stronę, na której terytorium stacja naziemna na lądzie jest lub ma być zlokalizowana, albo przez Stronę bądź Sygnatariusza, której podlega otrzymująca licencję ruchoma stacja naziemna lub stacja naziemna na urządzeniu eksploatowanym w środowisku morskim. Jeżeli chodzi o stacje naziemne zlokalizowane na lądzie oraz ruchome stacje naziemne zlokalizowane na terytorium bądź na statku lub na statku powietrznym lub na stacji naziemnej zlokalizowanej na urządzeniu eksploatowanym w środowisku morskim, które nie pozostaje pod jurysdykcją którejkolwiek Strony, wnioski powinny być przedstawione przez upoważnioną jednostkę telekomunikacyjną.”.

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE  
INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE  
ORGANIZATION (INMARSAT)

PREAMBLE

The third paragraph of the Preamble is replaced by the following text:

TAKING INTO ACCOUNT that world trade is dependent upon transportation by sea, air and on land,

The seventh paragraph of the Preamble is replaced by the following text:

AFFIRMING that a maritime satellite system shall also be open for aeronautical and land mobile communications and communications on waters not part of the marine environment for the benefit of all nations,

ARTICLE 1 Definitions

Article 1, paragraph (f) is replaced by the following text:

- (f) "Ship" means a vessel of any type operating in the marine environment or on waters not part of the marine environment. It includes inter alia dynamically supported craft, submersibles, floating craft and platforms not permanently moored.

In Article 1, the following new paragraphs (i) and (j) are added:

- (i) "Mobile earth station" means an earth station in the mobile-satellite service intended to be used while in motion or during halts at unspecified points.
- (j) "Land earth station" means an earth station in the fixed-satellite service or, in some cases, in the mobile-satellite service, located at a specified fixed point or within a specified area on land to provide a feeder link for the mobile-satellite service.

### ARTICLE 3 Purpose

Article 3, paragraphs (1) and (2) are replaced by the following text:

(1) The purpose of the Organization is to make provision for the space segment necessary for improving maritime communications and, as practicable, aeronautical and land mobile communications and communications on waters not part of the marine environment, thereby assisting in improving communications for distress and safety of life, communications for air traffic services, the efficiency and management of transportation by sea, air and on land, maritime, aeronautical and other mobile public correspondence services and radiodetermination capabilities.

(2) The Organization shall seek to serve all areas where there is need for maritime, aeronautical and other mobile communications.

### ARTICLE 7 Access to Space Segment

Article 7, paragraphs (1), (2) and (3) are replaced by the following text:

(1) The INMARSAT space segment shall be open for use by ships and aircraft of all nations and by mobile earth stations on land on conditions to be determined by the Council. In determining such conditions, the Council shall not discriminate among ships or aircraft or mobile earth stations on land on the basis of nationality.

(2) The Council may permit access to the INMARSAT space segment by earth stations located on structures operating in the marine environment other than ships and by mobile earth stations at fixed locations on land, if and as long as the operation of such earth stations would not have a significantly adverse effect on the provision of mobile-satellite services.

(3) Land earth stations communicating via the INMARSAT space segment shall be located on land territory under the jurisdiction of a Party and shall be wholly owned by Parties or entities subject to their jurisdiction. The Council may authorize otherwise if it finds this to be in the interests of the Organization.

In Article 7, the following paragraph (4) is added:

(4) Use of the INMARSAT space segment by mobile earth stations within land territory under the jurisdiction of a State shall be subject to the regulations governing radiocommunications of that State, and shall not be detrimental to that State's security.

#### ARTICLE 12 Assembly – Functions

Article 12, sub-paragraph (1)(c) is replaced by the following text:

- (c) Authorize, on the recommendation of the Council, the establishment of additional space segment facilities the special or primary purpose of which is to provide radiodetermination, distress or safety services. However, the space segment facilities established to provide maritime, aeronautical and other mobile public correspondence services can be used for telecommunications for distress, safety and radiodetermination purposes without such authorization.

#### ARTICLE 15 – Council Functions

Article 15, paragraphs (a), (c) and (h) are replaced by the following text:

- (a) Determination of maritime, aeronautical and other mobile satellite telecommunications requirements and adoption of policies, plans, programmes, procedures and measures for the design, development, construction, establishment, acquisition by purchase or lease, operation, maintenance and utilization of the INMARSAT space segment, including the procurement of any necessary launch services to meet such requirements.
- (c) Adoption of criteria and procedures for approval of land earth stations, mobile earth stations, and earth stations on structures in the marine environment for access to the INMARSAT space segment and for verification and monitoring of performance of earth stations having access to and utilization of the INMARSAT space segment. For mobile earth stations, the criteria should be in sufficient detail for use by national licensing authorities, at their discretion, for type-approval purposes.

- (h) Determination of arrangements for consultation on a continuing basis with bodies recognized by the Council as representing shipowners, aircraft and land transport operators, maritime, aeronautical and land transport personnel and other users of maritime, aeronautical and other mobile telecommunications.

#### ARTICLE 21 Inventions and Technical Information

Article 21, sub-paragraphs 2(b) and 7(b)(i) are replaced by the following text:

- (2) (b) The right to disclose and to have disclosed to Parties and Signatories and others within the jurisdiction of any Party such inventions and technical information, and to use and to authorize and to have authorized Parties and Signatories and such others to use such invention and technical information without payment in connexion with the INMARSAT space segment and any mobile earth station or land earth station operating in conjunction therewith.
- (7) (b) (i) Without payment in connexion with the INMARSAT space segment or any land earth station or mobile earth station operating in conjunction therewith;

#### ARTICLE 32 Signature and Ratification

Article 32, paragraph (3) is replaced by the following text:

- (3) On becoming a Party to this Convention, or at any time thereafter, a State may declare, by written notification to the Depository, to which Registers of ships, to which aircraft and mobile earth stations on land operating under its authority, and to which land earth stations under its jurisdiction, the Convention shall apply.

AMENDMENTS TO THE OPERATING AGREEMENT ON THE  
INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT)

ARTICLE V Investment Shares

Article V, paragraph (2) is replaced by the following text:

(2) For the purpose of determining investment shares, utilization in both directions shall be divided into two equal parts, a mobile earth station part and a land part. The part associated with the ship or aircraft or mobile earth station on land where the traffic originates or terminates shall be attributed to the Signatory of the Party under whose authority the ship or aircraft or mobile earth station on land is operating. The part associated with the land territory where the traffic originates or terminates shall be attributed to the Signatory of the Party in whose territory the traffic originates or terminates. However, where, for any Signatory, the ratio of the mobile earth station parts to the land parts exceeds 20:1, that Signatory shall, upon application to the Council, be attributed a utilization equivalent to twice the land part or an investment share of 0.1 per cent, whichever is higher. Structures operating in the marine environment, for which access to the INMARSAT space segment has been permitted by the Council, shall be considered as ships for the purpose of this paragraph.

ARTICLE XIV Earth Station Approval

Article XIV, paragraph (2) is replaced by the following text:

(2) Any application for such approval shall be submitted to the Organization by the Signatory of the Party in whose territory the land earth station is or will be located, or by the Party or the Signatory of the Party under whose authority the mobile earth station or the earth station on a structure operating in the marine environment is licensed or, with respect to land earth stations and mobile earth stations located in a territory or on a ship or an aircraft or an earth station on a structure operating in the marine environment not under the jurisdiction of a Party, by an authorized telecommunications entity.

Po zapoznaniu się z powyższymi poprawkami, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- zostały one uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nich zawartych;
- są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone;
- będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 7 grudnia 1996 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *D. Rosati*